Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jak my wymkniemy się o tak wielkie zaniedbawszy zbawienie które początek wziąwszy być mówionym przez Pana przez tych którzy usłyszeli względem nas zostało utwierdzone |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to w jaki sposób my ujdziemy cało,\* lekceważąc tak wielkie\*\* zbawienie?\*\*\* \*\*\*\* Początkowo zwiastowane przez Pana, zostało nam potwierdzone przez tych, którzy usłyszeli,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jak my wymkniemy się\*, tak wielkie zaniedbawszy zbawienie? Które, początek wziąwszy (przez) być mówionym\*\* poprzez Pana, przez tych, (którzy usłyszeli), względem nas zostało umocnione, [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jak my wymkniemy się (o) tak wielkie zaniedbawszy zbawienie które początek wziąwszy być mówionym przez Pana przez (tych) którzy usłyszeli względem nas zostało utwierdzone |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to w jaki sposób my ujdziemy cało, lekceważąc tak wyjątkowy dar — zbawienie? Początkowo zwiastowane przez Pana, zostało nam ono potwierdzone przez tych, którzy o nim usłyszeli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakże my ujdziemy, jeśli zaniedbamy tak wielkie zbawienie, które było głoszone na początku przez Pana, a potwierdzone nam przez tych, którzy *go* słyszeli? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakoż my ucieczemy, jeźli zaniedbamy tak wielkiego zbawienia, które wziąwszy początek opowiadania przez samego Pana od tych, którzy go słyszeli, nam jest potwierdzone? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jakoż my się wybiegamy, jeśli zaniedbamy tak wielkiego zbawienia? Które gdy się poczęło przepowiadać przez Pana, od tych, którzy słyszeli, na nas potwierdzone jest, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jakże my unikniemy [kary], jeśli nie będziemy się troszczyć o tak cenne zbawienie? Było ono głoszone na początku przez Pana, a umocnione w nas przez tych, którzy je słyszeli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To jakże my ujdziemy cało, jeżeli zlekceważymy tak wielkie zbawienie? Najpierw było ono zwiastowane przez Pana, potem potwierdzone nam przez tych, którzy słyszeli, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to jak my jej unikniemy, jeśli zlekceważymy tak wielkie zbawienie, które Pan zaczął głosić, a Jego słuchacze nam potwierdzili? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to jakże my jej unikniemy, jeśli zlekceważymy tak wielkie zbawienie! Zaczął je głosić Pan, a Jego słuchacze je nam potwierdzili. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | to jak my się obronimy, jeśli dbać nie będziemy o tak wielkie zbawienie, które, raz ogłoszone, za sprawą Pana utwierdzone zostało wśród nas przez tych, którzy je usłyszeli,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | to jak jej unikniemy, jeśli zlekceważymy tak wielkie dzieło zbawienia? Najpierw głosił je sam Pan, potem ci, którzy to usłyszeli przekazali nam jako niepodważalne.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | to jakżeż my ocalejemy, jeśli nie zatroszczymy się o tak cenne zbawienie? Najpierw było ono ogłaszane przez Pana, następnie zostało nam przekazane jako pewne przez tych, którzy je słyszeli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | то як ми уникнемо її, якщо занедбаємо таке велике спасіння? Воно мало початок у проповіді Господа, і було пітверджене в нас тими, хто його почув. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jak się wymkniemy my, gdy zaniedbamy tak wielkie zbawienie? To, które z powodu Pana wzięło początek opowiadania, i poprzez tych, co usłyszeli, zostało umocnione aż do nas. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | to jak ocalejemy, jeśli zlekceważymy tak wielkie wyzwolenie? Wyzwolenie to, na początku oznajmione przez Pana, zostało nam potwierdzone przez tych, którzy Go słyszeli, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to jakże my ujdziemy, jeśli zaniedbamy tak wielkie wybawienie, o którym przecież zaczęto mówić po przez naszego Pana i które zostało nam potwierdzone przez tych, co go słyszeli, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | to czy zlekceważenie tak wspaniałego zbawienia mogłoby nam ujść na sucho? Najpierw zostało ono ogłoszone przez Pana, a potem potwierdzone przez tych, którzy je od Niego usłyszeli. |

1. 1) <x>650 10:29</x>; <x>650 12:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 2:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zbawienie (σωτηρία ) l. ratunek. Bóg jest czuły na wiarę lub wierność (πίστις ). Niewiara dotykała Jezusa; jest ona powodem nieszczęść (<x>470 10:33</x>; <x>620 2:12</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 1:14</x>; <x>650 2:10</x>; <x>650 5:9</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tj. apostołów (<x>680 1:16</x>; 1 J 1:1). Autor Listu nie zalicza siebie do nich. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Termin sądowniczy. Jego sens: jak unikniemy wyroku skazującego. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "początek wziąwszy przez być mówionym" - sens: najpierw zostało ogłoszone przez Pana. [↑](#footnote-ref-8)